

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 114

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

A GEORGY,

U maï dè désenbre, noe t'in aconpa-
nia û chametiere, n'irin brâmin tres-
te dè tè pêdre.

Di on pâr d'an n'in prâ abitude dè
tè rekontrâ : y repetechon, y veyâ è
y chortia du patoué. T'ire lé avoui
a shloute, prè a rindre charviche.
N'in todion pochû kontâ chu tè, min-
mamin kan t'ê dzia bien dè péne.
Chin alâoe tan bien diche, ke no
veniè pâ a l'idé k'on dzo te chari
pâ min avoui no.

Min a maladi a ju o dèchu è vore no dèyin kontenouâ chin tè,
toe no manke bien, min n'éprerin dè chieure o tsemin ke toe
no jâ môtrê.

Avoui tieu cheu ke no z'an dzia tchitô voe peude voue fire
chouâ. Arevouè è gran machin por toe.

M.



A Georgy,

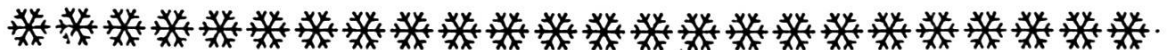
Au mois de décembre, nous t'avons accompagné au cimetière
et nous étions très tristes de te perdre.

Depuis un bon nombre d'années, nous avons pris l'habitude
de te rencontrer : aux répétitions, aux veillées et aux
sorties du patois. Tu étais là avec la musique à bouche,
prêt à rendre service.

Nous avons toujours pu compter sur toi, même lorsque tu
avais déjà beaucoup de peine. Cela coulait de source et il
ne nous venait pas à l'idée qu'un jour tu ne serais plus
avec nous.

Mais la maladie a été la plus forte et nous devons continuer sans toi. Tu nous manques beaucoup, mais nous essaierons de suivre le chemin que tu nous a montré. Avec tous ceux qui nous ont déjà quittés vous pouvez vous tenir compagnie. Au revoir et merci pour tout.

M.



Chers abonnés et amis,

Faisant suite à notre appel à la collaboration à notre Bulletin, nous recevons de notre fidèle abonné **Alphonse DAYER** d'Hérémence la réponse suivante, pour laquelle nous le remercions vivement :

"Les amis du patois d'Hérémence ont accompagné à sa dernière demeure un de ses membres les plus méritants. Monsieur Alexandre SIERRO, décédé au bel âge de 90 ans. Cet homme de bien, aimait sa commune et son patois. Il s'intéressait à tout et mettait par écrit ses réflexions. Il a gagné de nombreux prix dans les Concours littéraires.

Nous ne saurions lui rendre un meilleur hommage qu'en publiant une de ses poésies :

De bon pâcha tin

**Ché ke ia invintà dè trailleu
Chè dic : fau lóó j'in lachieu
Ke chan pâ troua enorgoueu**

**Celui qui le travail a inventé
S'est dit : il faut leur en laisser
Qu'ils ne soient pas trop excités**

**Di hlo fouúra a l'arechieu
Fau pâ troua chin rezoyeu
Lo bin faudrè trailleu**

**Du printemps à l'automne
Il ne faut pas trop se réjouir
La campagne il faudra travailler**

**Por aprindre a trailleu
Fau tolon cominchieu
Pè robâ aou lè j'oueu**

**Pour apprendre à travailler
Il faut toujours débiter
Avec les yeux par voler**

Fau allâ inrèyeu
Decau fau pitchieü
Lè reisse fau areijieü

Il faut aller labourer
Parfois il faut piocher
Les racines il faut arracher

Por aprindre a chèyeü
Fau chaei fére liojieu
lè pà oun demorieü

Pour apprendre à faucher
La faux il faut faire glisser
Ce n'est pas pour s'amuser

Foura pè Tsevrereü
O ótre pè Tsanmareü
Ennà in Fenegroueü

Dehors par Tsevrereü
Du côté de Tsanmareü
En haut à Fenegroueü

Invouà vrieü
Rèmachà lè tsirieü
Lo fin fau garèyeü

Etendre tourner
Le cumin ramasser
Le foin il faut secouer

Lo zo d'achourieü
Fau nommà lo portchieü
Mètre lo bèrjieu

Le jour de l'assemblée
Il faut nommer le porcher
Elire le berger

Lo zo dè poyeu
Faudrè lóó bailleü
Lo deri rojeü

Le jour de l'inalpe
Il faudra leur donner
La dernière récompense

Po bien èrjieu
Fau poei la couchieü
E bien chè moilleü

Pour bien arroser
Il faut pouvoir l'étaler
Et beaucoup se mouiller

Lo zo dou ouàgneü
Tsaroyeu, érchieü
Va pà chin lagneü

Le jour des semailles
Labourer, herser
Ne vont pas sans fatigue

Dou zo dou bauchieü
Fau chin rezoyeu
Oun pou bien mijieu

Du jour de boucherie
Il faut s'en réjouir
On peut bien manger

Po fére trabetchieü
Lo zo dou troilleü
Fau bien vèninjieu

Pour faire vaciller
Le jour de la pressée
Il faut bien vendanger

Po poei ch'affoyeu
Fau bien zoreyeu
Plomâ è tsâbleyeu

Pour pouvoir se chauffer
Il faut bien bucheronner
Ecorcer et débarder

Oun chè fé pointèyeu
Po foratà lè jourtchieu
Dou rón dou corteu

On se fait piquer
Pour faucher les orties
Autour du potager

Ché d'ennà fau remercieu
La deminze fau prèyeu
Po dè meuche fau bailleu

Celui d'En haut il faut remercier
Le dimanche il faut prier
Pour des messes il faut donner

Dè cau fau màvèilleu
Kan le peti Mitchieu
Lo né fé inrajieu

Parfois il faut veiller
Quand le petit Michel
La nuit fait enrager

Apré to cho cheu
Sté inco ènorgoueu
Tà fé kè pèrejieu

Après tout ceci
Si tu es encore excité
Tu n'as fait que paresser

Alexandre Siéro

Dëvënètte

Dâvouë dëvënètte d'ôna hôona vilhe
mère-gran, Nâna v'â kroûi :

1. Sâde-vô cën kyë pässe ounkor-bâ kan
ô-n'a sou-sè dè bakon ?

-- Ona mèitcha d'oun bon përoëï kouï !

2. Sâde-vô cën kyë fé i bône fënha
kan lh'à fran tôth mèth prôprô è y'adrèi
vèr-mèizon ?

-- Eh bïngu', pô pâ èitâ èn fèrè-rën, i
dëfé ô parpoën nhû dè rloë !

Mé, à cën, yôna dèi bâ-fëlhe, lh'à
pössöü s'ëntërthenéi dè dère :

-- Konchèinglhe, mama, kyè yô, cën,
farî jamyë !

Djan d'â Gouëtta.



Quiénta bôn tén !

Tô véç qu'ôn yâzo, petéc, grou.
Vâ la péina d'éhrè ourou.
Le bonour yè h'ein tè, tô châ.
Tsâ alâ lo quièrec; lo fât.

Conteinta-tè dè chein quié t'â.
Vi lè trèjor dèvan lo nâ.
Vâ couè dè tsèrcâ âtra par ?
Atein pâ quié fôchè tra tar !

Couéc pou robâ la pé dou cour ?
Ouâgne aleintor lo bonour !
Dèri lè niolè, porobén,
Le cholè tralôounè, ou Bén ?

Lache dèri tè lè soussi.
Châ derè dè yâzo mèrsi.
To chein qu'yè pachâ, yè fôrnéc.
Profitse dou moman, dè ouéc.

Ya pèrtot dè zeintè tchioujè.
Djiô, quiè chôn bèlè lè roujè !
Côca avouè l'oueil d'ôn capiot.
Ahôouta lo chan dou tsassot.

Le viâ chèn chè lanmâ, yè rein.
Tè fâ Bén ténén chein a mein.
Lè j'amouirou lo châôn Bén.
Lour viyôn pâ pachâ lo tén.

Sètambèrè 1999 Andri Laguier

Quelle belle vie !

*Tu ne vis qu'une fois, petit, gros.
Il vaut la peine d'être heureux.
Le bonheur est en toi, tu le sais.
Il suffit d'aller le chercher; il le faut.*

*Contente-toi de ce que tu as.
Vois les trésors devant ton nez.
Que vaut-il de chercher ailleurs ?
N'attends pas qu'il soit trop tard !*

*Qui peut voler la paix du coeur ?
Sème alentour le bonheur !
Derrière les nuages, bien sûr,
Le soleil luit, n'est-ce-pas ?*

*Laisse derrière toi les soucis.
Sache dire parfois merci.
Tout ce qui est passé, est terminé.
Profite du moment présent.*

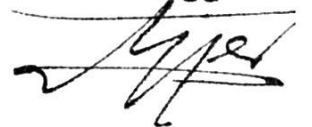
*Il y a partout de jolies choses.
Dieu, que les roses sont belles !
Regarde avec l'oeil d'un petit enfant.
Ecoute le chant du rossignol.*

*La vie sans amour n'est rien.
Il te faut bien tenir cela en mémoire.
Les amoureux le savent bien.
Eux ne voient pas passer le temps.*

Septembre 1999

André Lagger

*"Ce qui confère vie à toute chose,
c'est l'amour"*



Fête Cantonale des Costumes

Crans-Montana - 28 et 29 juillet 2001

Sociétés organisatrices

Trois sociétés de costumes du Haut-Plateau se sont réunies afin d'organiser la prochaine Fête cantonale des costumes, à savoir

- ◆ Les "**Grenadiers de St-Georges**" de Chermignon
- ◆ "**Lè Mayintson**" de Randogne
- ◆ "**Lè Partichiou**" de Chermignon

La date du dernier week-end de juillet a été retenue par les organisateurs d'entente avec l'Office du Tourisme (CMT) car, à cette époque, la saison touristique bat son plein .

Comité d'organisation

Le Comité d'organisation (CO) est composé des 9 membres suivants :

■ **Présidents :**

Patrice Clivaz, Laurent Duc et Frédéric Pralong

■ **Caissiers :** Eric Mittaz et Paul-Michel Rey

■ **Secrétaire :** Elisabeth Gasser

■ **Membres :** Charles-André Bagnoud,
André Duc et Yves Clivaz

Programme de la Fête

La Fête cantonale des costumes se déroulera sur 2 sites différents.

■ **à Crans le samedi 28 juillet 2001**

selon le programme suivant :

- ◆ **Dès 10h00**, fête dans la rue Centrale à Crans avec production de trois groupes folkloriques étrangers et d'un groupe musical irlandais. Les sociétés folkloriques du Valais Central se produisent dès 14h00 sur un podium de 8 x 8 mètres situé sur la place de l'Ancienne Poste
- ◆ Stands d'artisanat, dégustations, cantines, animations diverses
- ◆ **21h00 - 22h00** : spectacle de la Bayardine
- ◆ **22h00 - 3h00** : bal populaire avec l'orchestre "TOP FIVE"
- ◆ **4h00** : fermeture des cantines

■ à Montana le dimanche 29 juillet 2001

selon le programme suivant :

- ◆ **10h00** : messe bilingue (français/allemand) à l'Eglise du Sacré-Cœur à Montana
- ◆ Dès **11h00**, animation musicale sur le site d'Ycoor et ouverture des cantines. Possibilité pour les sociétés de se restaurer.
- ◆ **13h30** : départ du cortège de Crans à Montana avec la participation d'une cinquantaine de sociétés. Fin prévue à **15h40**.
- ◆ De **16h00** à **16h30** : partie officielle à Ycoor
- ◆ De **16h00** à **18h00** : productions des sociétés (Haut et Bas-Valais) sur 3 podiums différents
- ◆ **16h45** et **17h45** : repas des sociétés et des invités dans la halle de curling couverte d'Ycoor
- ◆ **18h30** : bal populaire sur le site d'Ycoor avec l'orchestre "René Dessibourg"
- ◆ **24h00** : fin de la fête